

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

Кафедра теории и практики перевода

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

С.В. Панкова

(подпись, расшифровка подписи)

"26" февраля 2016 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

1 Общие положения

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы, разработанной в Оренбургском государственном университете соответствующим требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и оценки уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

2 Структура государственной итоговой аттестации

Итоговая государственная аттестация по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык), Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык), Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)) включает:

- *государственный экзамен по теории и практике перевода I иностранного языка;*
- *защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).*

3 Содержание государственного экзамена

Примерная тематика вопросов на государственном экзамене бакалавриата по направлению «45.03.02 Лингвистика» (Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык))

Дисциплина 1

Основы языкознания: Язык как средство коммуникации и знаковая система. Языковые функции и языковые уровни. Язык и речь. Языковая картина мира. Языковая личность. Вторичная языковая личность. Лингвистическая типология. Проблема универсалий.

Основные методы лингвистического исследования (описательный, структурно-семантический, сравнительно-исторический, лингвостатистический и др.). Понятие языковой ситуации, языковой политики, языкового строительства. Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе. Понятие системы и структуры в языкознании. Уровневая модель языковой структуры.

Дисциплина 2

Основы теории первого иностранного языка: Периодизация истории изучаемого языка.

Связь истории языка и истории народа. Синхрония и диахрония. Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития.

Морфология. Основные единицы морфологического уровня. Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня.

Текст, единицы. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста.

Части речи, их классификация. Грамматические категории частей речи. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Их классификация.

Фонетика и фонология изучаемого языка. Фонемный состав изучаемого языка. Принципы классификации фонем. Фонетическое слово, синтагма, фраза, фоноабзац, текст. Интонация и просодия. Функции интонации и просодии.

Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка. Функциональные стили современного изучаемого языка. Фонетические лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.

Слово как основная единица лексической системы. Словообразование. Фразеология (устойчивые словосочетания). Заимствование как один из способов обогащения словарного состава. «Ложные друзья» переводчика. Проблемы перевода сокращенных слов, диминутивов.

Социальная и территориальная дифференциация словарного состава языка

Дисциплина 3

Введение в межкультурную коммуникацию: Коммуникация и её виды, основные единицы вербальной коммуникации: тексты, коммуникативные акты.

Дисциплина 4

Теория перевода: Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России.

Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода и её место среди филологических дисциплин

Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода.

Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.

Основные виды перевода: устный, письменный. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.

Формальная и динамическая эквивалентность. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Особенности перевода газетно-журнальных информационных текстов. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Особенности перевода научных и научно-технических текстов. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Особенности перевода общественно-политической литературы, публицистика ораторской речи. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Особенности перевода художественной литературы.

Основы лексикографии. Словари и другие источники информации в работе переводчика. Проблема машинного перевода. Электронные словари и системы ТМ в работе переводчика.

Государственный экзамен по теории и практике перевода I иностранного языка проводится также на основе практикоориентированных дисциплин, предусмотренных образовательной программой высшего образования реализуемой в ОГУ по стандартам 3+ поколения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык), Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык), Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)) : Практический курс первого языка, Практическая грамматика первого языка, Практическая фонетика первого языка, Устный перевод первого языка / Письменный перевод первого языка.

3.1 Порядок проведения государственного экзамена и методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения образовательной программы на этом этапе государственных испытаний

3.1.1 Структура экзаменационного билета

Индивидуальное экзаменационное задание (экзаменационный билет) содержит 3 вопроса, ориентированных на установление соответствия уровня подготовленности выпускника по направлению 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык), Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык), Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)) – требованиям к профессиональной подготовке бакалавра лингвистики. Государственный экзамен по теории и практике перевода I иностранного языка предполагает сочетание устной и письменной форм проведения.

Структура экзаменационного билета:

- 1 Теоретический вопрос (по одному из каждого блока программы государственного экзамена).
- 2 Устно-письменный перевод (аудирование)
- 3 Письменно-письменный перевод (с русского языка на иностранный).

Образец транскрипции текста для устно-письменного перевода (аудирование).

«Un dîner de haute importance. Les Macron, en visite officielle aux États-Unis, ont dîné avec le couple Trump à Mount Vernon lundi 23 avril, la demeure de George Washington, mais déjà se profile le dîner d'État qui aura lieu mardi soir, à la Maison Blanche. C'est un moment important dans la vie de deux pays. On devrait savoir d'ailleurs au moment du toast quel est l'état des relations entre les deux présidents après une journée de négociations. Emmanuel Macron est surtout le premier chef d'État étranger à recevoir cet honneur d'un dîner d'État sous la présidence Trump.

Les Obama en faisaient un moment important de diplomatie et de communication. Comme sous les Reagan et les Kennedy, ces festivités et réjouissances avaient un portée très politique.

Le décor est magnifique : 1.200 branches de cerisiers ont été disposées dans le hall qui mène à la salle à manger d'État, elle-même ornée d'un millier de tiges de lilas blanc. Au menu un gâteau au fromage de chèvre, avec une confiture de tomates, de la salade des jardins de la Maison Blanche plantés par Michelle Obama. Puis de l'agneau de printemps avec un jambalaya cuisiné comme à la Nouvelle Orléans. En dessert une tarte à la nectarine, avec une glace à la crème fraîche, en français dans le texte.

Le tout complété par plusieurs vins, notamment d'un chardonnay produit sur les terres volcaniques de l'Oregon, mais avec des plants de Bourgogne. Accompagnement musical par l'opéra national de Washington. Pas de Beyonce comme sous l'ère Obama, pas de célébrité hollywoodienne annoncée. Lors du dernier d'État en l'honneur d'un président français, Mary J Blige chantait, et on croisait Julia Louis Dreyfus, l'actrice la plus récompensée de la télévision américaine, d'origine française, comme l'humoriste Stephen Colbert, qui présente aujourd'hui l'émission de fin de soirée le plus regardée.

Cette fois, ci, seulement 130 invités, trois fois moins que le dernier dîner d'État de la présidence Obama, il avait fallu dresser une tente dans le jardin, ce soir tout se tiendra dans une salle plus petite. Contrairement à l'usage, pas d'élus de l'opposition conviés, sauf le gouverneur de Louisiane. Donald Trump qui aime porter le smoking, tenait néanmoins à conserver cette tradition vestimentaire (<https://www.rtl.fr/actu/politique/etats-unis-diner-d-etat-de-haute-importance-entre-macron-et-trump-7793133574>).

Образец текстов для письменно-письменного перевода (с русского языка на иностранный).

1 «Макрон: Париж признает новую роль России в международных отношениях»

Франция признает новую роль России в международных отношениях, заявил Эммануэль Макрон на пресс-конференции по итогам переговоров с Владимиром Путиным в Петербурге.

"Эта вновь приобретенная роль сильного лидера накладывает новую ответственность. И я прекрасно осознаю незаменимую роль России в некоторых международных вопросах", - сказал Макрон.

Президент Франции при этом подчеркнул, что Россия "должна соблюдать, со своей стороны, наши интересы, интересы нашего суверенитета, а также интересы наших партнеров".

Французский лидер сообщил, что предложил президенту России выработать новые подходы в международных отношениях:

"Я предложил президенту Путину вместе с Францией дать новое четкое определение того самого многостороннего подхода, многосторонних отношений. И чтобы эти термины перестали быть пустыми словами, чтобы они приводили к конкретным результатам".

Такой подход, по его словам, отвечал бы интересам двух стран и мог бы их сблизить. Парижу и Москве необходимо совместно работать над обеспечением коллективной безопасности, заявил Макрон.

"Мы должны защищать наши ценности, должны защищать суверенитет наших народов", - сказал он.

Президент Франции также поблагодарил Путина за прием. Он назвал встречу очень плодотворной» (<http://forum2017.vesti.ru/news/show/id/75173>).

2 «Сотрудничество скрытое и открытое»

Глава МИД РФ Сергей Лавров, направляющийся на встречу со своими коллегами по БРИКС в ЮАР, вчера на полдня с рабочим визитом заглянул в Руанду, где встретился с президентом и министром иностранных дел этой страны. Отвечая на вопрос "Ъ", господин Лавров сообщил, что в ходе переговоров обсудил в том числе перспективы поставки российских систем ПВО.

Статистика говорит, что большая часть населения страны живет за чертой бедности, но в столице пешеходы одеты элегантно, мужчины — в европейскую одежду, многие в костюмах, женщины в ярких национальных платьях. Власти делают ставку на развитие туризма, и граждане

ряда стран, в том числе и России, с января могут получить визу прямо на границе за \$30. По официальным данным, доходы от этой отрасли увеличились с \$200 млн в 2010 году до \$404 млн в 2016 году. Это значительная сумма для страны, долю западной помощи (включая кредиты) в бюджете которой удалось снизить почти с 80% в 1990-е годы до 33% в этом году.

«Руанда хотя и небольшая, но быстро развивающаяся страна, которая проводит активную кампанию по позиционированию себя в мире как современного государства, достойного и полноправного члена мирового сообщества. Кигали пользуется мощной поддержкой, в том числе экономической и политической, со стороны Запада, где Руанду иногда пытаются представить образцовой африканской страной»,— говорит “Ъ” замдиректора Института Африки РАН, директор Международного центра антропологии НИУ «Высшая школа экономики» Дмитрий Бондаренко» (<https://www.kommersant.ru/doc/3649399>).

При ответе обучающийся должен продемонстрировать сформированность следующих компетенций:

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
<p>ОК-1 способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме:</p>	<p>Знать: общечеловеческие ценности и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.</p> <p>Уметь: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.</p> <p>Владеть: способностью общения с различными социальными, национальными, религиозными, профессиональными общностями в российском социуме.</p>
<p>ОК-2 способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p>	<p>Знать: принципы культурно релятивизма и этически нормы.</p> <p>Уметь: использовать этические нормы и принципы культурного релятивизма.</p> <p>Владеть: способностью осознать своеобразие иноязычной культур и ценностных ориентаций иноязычного социума.</p>
<p>ОК-3 владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>	<p>Знать: основные нормы социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов.</p> <p>Уметь: применять на практике знания социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеть: навыками устной и письменной речи для создания ситуации общения, её продолжительности и выхода из данной ситуации; навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.</p>
<p>ОК-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	<p>Знать: моральные и правовые нормы, принятые в сфере профессионального общения; основные принципы социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм, способы поддержания доверительных партнерских отношений.</p> <p>Уметь: общаться, вести гармоничный диалог; работать в коллективе, проявлять уважение к людям, поддерживать доверительные партнерские отношения; анализировать поставленные задачи; выбирать метод решения проблемы.</p> <p>Владеть: способностью работать в коллективе; способами установления контактов и поддержания взаимодействия,</p>

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
<p>ОК-5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p>	<p>обеспечивающих успешную работу в коллективе.</p> <p>Знать: основные гуманистические ценности, способствующие сохранению и развитию современной цивилизации.</p> <p>Уметь: ориентироваться в системе гуманистических ценностей в предметной и социальной действительности человека для сохранения и развития современной цивилизации.</p> <p>Владеть: способностью аргументированного отстаивания определенной нравственной позиции по вопросам сохранения к окружающей природы, общества и культурного наследия.</p>
<p>ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: терминологический аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, на основе которых осуществляется критический анализ профессиональных задач и синтез способов их решения.</p> <p>Уметь: использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p>
<p>ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p>	<p>Знать: междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук.</p> <p>Уметь: планировать профессиональную деятельность с учетом понимания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин.</p> <p>Владеть: системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.</p>
<p>ОПК-3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	<p>Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка.</p> <p>Уметь: использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке.</p> <p>Владеть: коммуникативными умениями, основывающимися на системе лингвистических знаний.</p>
<p>ОПК-4 владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения в различных ситуациях общения; традиции и обычаи, существующие в иноязычном обществе.</p> <p>Уметь: осознавать проблематику современной разноязычной и поликонфессиональной цивилизации в эпоху глобализации;</p> <ul style="list-style-type: none"> - понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения. <p>Владеть: международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения; навыками интерпретации коммуникативного поведения представителей разных</p>

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	этнoсов.
ОПК-5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<p>Знать: знать общие закономерности функционирования дискурсивных языковых единиц.</p> <p>Уметь: проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию.</p> <p>Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).</p>
ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	<p>Знать: схему организации и структурной упорядоченности целого текста; основные особенности речевого сообщения; стандартные формы выражения мысли для разных типов текста.</p> <p>Уметь: выражать семантическую, коммуникативную и структурную преимущество между композиционными частями художественного и нехудожественного текста.</p> <p>Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста.</p>
ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p>Знать: разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>Владеть: языковыми средствами выделения релевантной информации.</p>
ОПК-8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	<p>Знать: формальные, смысловые и ситуативные различия построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах.</p> <p>Уметь: осуществлять коммуникацию в соответствии с различными регистрами общения.</p> <p>Владеть: устойчивыми навыками отбора языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения.</p>
ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<p>Знать: способы преодоления влияния стереотипов.</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p>Владеть: навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности.</p>
ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<p>Знать: основные этикетные формулы устной и письменной коммуникации и правила их языкового оформления.</p> <p>Уметь: уверенно распознавать маркеры социальных отношений; самостоятельно отбирать и адекватно использовать в соответствии с ситуацией общения этикетные формулы.</p> <p>Владеть: полным набором этикетных формул и устойчивыми навыками осуществления речевой деятельности в соответствии с контекстными и культурными требованиями.</p>
ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для	<p>Знать: существенные характеристики электронного ресурса, электронного словаря.</p> <p>Уметь: работать с электронными словарями и другими</p>

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
решения лингвистических задач	электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Владеть: навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов.
ОПК-18 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Знать: особенности рынка труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности. Уметь: ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности. Владеть: навыками составления резюме, проведения переговоров с потенциальным работодателем, поведения в трудовых и профессиональных отношениях.
ОПК-19 владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей. Уметь: работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным. Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.
ОПК-20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знать: основы современной информационной и библиографической культуры. Уметь: применять информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности. Владеть: навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.
ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации. Уметь: собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста. Владеть: навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в	Знать: методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов.</p> <p>Уметь: составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментальный и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.</p>
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знать: лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации.</p> <p>Уметь: применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода.</p> <p>Владеть: различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.</p>
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать: типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста.</p> <p>Владеть: навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария.</p>
ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: различные текстовые редакторы для оформления текста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления текста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в

Формируемые компетенции	<p>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</p>
	<p>различных текстовых редакторах.</p> <p>Уметь: использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов.</p> <p>Владеть: навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).</p>
<p>ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать: специфику устного перевода и темпоральные характеристики входного и выходного текста; основные типы устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе; основные механизмы устного перевода.</p> <p>Уметь: выполнять устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; применять все виды трансформаций при переводе; пользоваться механизмами устного перевода.</p> <p>Владеть: основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыком критической оценки результатов перевода.</p>
<p>ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать: теоретические положения системы универсальной переводческой скорописи (УПС); технические приемы УПС; универсальные символы УПС; общие принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС.</p> <p>Уметь: идентифицировать, фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; осуществлять смысловой анализ исходного текста, выделяя различным образом маркированные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС.</p> <p>Владеть: навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий) и воспроизведения понятий на ПЯ; навыками, связанными с порождением текста на основе семантограммы: удаление смысловой избыточности, распространение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связного и цельного текста; свободно системой УПС при выполнении последовательного перевода; способами адаптации системы УПС.</p>
<p>ПК-14 владение этикой устного перевода</p>	<p>Знать: нормы и законы профессионального поведения переводчика; этический кодекс переводчика; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; правовой статус переводчика.</p> <p>Уметь: следовать постулатам переводческой этики;</p>

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	самостоятельно анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика. Владеть: основными положениями профессиональной этики устного переводчика; навыками применения этических норм и принципов в работе переводчика.
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций. Уметь: следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров. Владеть: навыками профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода; навыками осуществления устного перевод в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола.

3.1.2 Критерии выставления оценок на государственном экзамене

Каждый вопрос оценивается по четырехбалльной системе. Первый вопрос оценивается с позиции «иметь представление, знать», а второй и третий вопросы – «понимать, знать и уметь применять». Решение о соответствии принимается членами государственной экзаменационной комиссии персонально на основании балльной оценки каждого вопроса. Оценка несоответствия требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования устанавливается в случае оценки какого-либо из вопросов ниже трех баллов. Соответствие отмечается в случае оценок на вопросы не менее четырех баллов. В остальных случаях принимается решение «в основном соответствует». При этом учитывается степень соответствия или несоответствия подготовленности выпускника требованиям ФГОС ВО.

Окончательное решение по оценке Государственного экзамена по теории и практике перевода I иностранного языка и соответствия уровня подготовки бакалавра лингвистики требованиям ФГОС ВО принимается на закрытом заседании государственной экзаменационной комиссии путем голосования, результаты которого заносятся в протокол.

Результаты ответа на каждый вопрос итогового государственного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии выставления оценок на государственном экзамене

ОТЛИЧНО – ставится обучающемуся в случае полной сформированности следующих компетенций ОК-1-5, 7-12; ОПК-1-10, 13, 18-20; ПК-7-15. Обучающийся успешно справился со всеми видами заданий; демонстрирует отличное владение грамматикой и умение грамотно формулировать высказывания на переводящем языке при выполнении практических заданий; теоретический вопрос раскрыт полностью, обучающийся демонстрирует осведомленность и эрудированность при ответе на дополнительные вопросы.

ХОРОШО – ставится обучающемуся в случае сформированности частей «Знать», «Уметь» следующих компетенций: ОК-1-5, 7-12; ОПК-1-10, 13, 18-20; ПК-7-15. Обучающийся успешно справился со всеми видами заданий, однако допустил неточности, пропуски или нарушения узуальной нормы переводящего языка при выполнении практических заданий (одного или нескольких); теоретический вопрос раскрыт недостаточно полно, обучающийся демонстрирует недостаточную осведомленность при ответе на дополнительные вопросы.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – ставится обучающемуся в случае сформированности части «Знать» компетенций: ОК-1-5, 7-12; ОПК-1-10, 13, 18-20; ПК-7-15. Обучающийся в целом справился со всеми видами заданий, однако при выполнении практических заданий были допущены нарушения узуальной и грамматической нормы переводящего языка, большое количество пропусков и искажений информации, однако в целом переводы обучающегося отражают основную суть оригинала; теоретический вопрос раскрыт частично, при ответе на дополнительные вопросы обучающийся демонстрирует слабую способность ориентироваться в теоретическом материале.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – выставляется обучающемуся, у которых компетенции ОК-1-5, 7-12; ОПК-1-10, 13, 18-20; ПК-7-15 не сформированы. Обучающийся не справился с предложенными видами заданий: переводы обучающегося не отражают сути оригинала, обучающийся демонстрирует неумение грамотно формулировать фразы на переводящем языке и логично выстраивать текст, в переводах наблюдаются грубые нарушения узуальной и грамматической нормы переводящего языка; теоретический вопрос не раскрыт или раскрыт очень слабо, обучающийся не может ответить на дополнительные вопросы в рамках теоретического материала.

Оценка выставляется, как среднее по оцененным ответам на все вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы.

3.1.2 Методика и порядок проведения государственного экзамена

К сдаче государственного экзамена по теории и практике перевода I иностранного языка по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык), Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык), Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)) допускаются лица, завершившие полный курс обучения по образовательной программе высшего образования, реализуемой в ОГУ по стандартам 3+ поколения, и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом или индивидуальным учебным планом по соответствующей образовательной программе высшего образования. Списки обучающихся, допущенных к государственному экзамену, утверждаются распоряжением по факультету филологии и журналистики и представляются в государственную экзаменационную комиссию деканом факультета филологии и журналистики.

Сдача государственного экзамена по теории и практике перевода I иностранного языка проводится на открытом заседании экзаменационных комиссий с участием не менее двух третей их состава.

Государственный экзамен по теории и практике перевода I иностранного языка предполагает сочетание устной и письменной форм проведения. В письменной форме выполняется устно-письменный перевод (аудирование) и письменно-письменный перевод (с русского языка на иностранный). В устной форме обучающийся раскрывает теоретический вопрос.

Выполнение устно-письменного перевода (аудирование) проходит в два этапа. После первого прослушивания аудиозаписи обучающимся дается до 15 минут на предварительное фиксирование услышанной информации. После второго прослушивания аудиозаписи обучающимся дается 40 минут на оформление готового письменного резюме аудиозаписи. В целом, на выполнение устно-письменного перевода (аудирование) отводится 55 минут. Тексты для устного перевода подбираются для государственного экзамена на обычные для этого подвида перевода темы и их средний объем может варьироваться в пределах от 1000 до 1500 печатных знаков.

На выполнение письменно-письменного перевода с русского языка на иностранный отводится 30 минут.

В целом, на выполнение всех видов заданий обучающимся предоставляется два часа.

Технические средства, разрешенные для использования во время государственного экзамена: ноутбук, компьютер, колонки, магнитофон, диск, USB-флэш-накопитель.

Для выполнения письменно-письменного перевода (с русского языка на иностранный) обучающимся разрешается пользоваться иностранными одноязычными и русско-английским, русско-немецким, русско-французским словарями. Также в случае необходимости обучающимся может быть предоставлен список наиболее сложных реалий, встречающихся в текстах для перевода, с комментариями и разъяснениями.

Сроки проведения государственного экзамена определяются учебным планом и графиком учебного процесса. Оценка по государственному экзамену выпускнику бакалавриата по направлению

«Лингвистика (Перевод и переводоведение)» выставляется членами государственной экзаменационной комиссии как обобщенная (результатирующая) оценка по ответам на вопросы и объявляется Председателем государственной экзаменационной комиссии публично после заполнения и подписания всех документов. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Выпускник, получивший оценку «неудовлетворительно», допускается в период работы Государственной экзаменационной комиссии к повторной сдаче государственного экзамена, но не более одного раза. Выпускнику, не сдавшему государственный экзамен по уважительной причине (документально подтвержденной), ректором университета может быть удлинен срок обучения до следующего периода работы Государственной экзаменационной комиссии, но не более одного года.

3.2 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

3.2.1 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену (для подготовки теоретического вопроса)

Основы языкознания

Федоринов, А. В. Основы языкознания [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / А. В. Федоринов; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. ром. филологии и методики преподавания фр. яз. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 0.90 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - 118 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1597-1.

Основы языкознания. Лексикология. Фразеология : электронное учебное пособие / сост. Ж.Ю. Полежаева, Т.Г. Письмак ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет» и др. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2016. - 148 с. - Библиогр.: с. 140-141. - ISBN 978-5-8353-2085-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481595>

Стернин, И.А. Основы речевого воздействия : учебное пособие / И.А. Стернин. - 3-е изд., стер. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 289 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5732-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375253>

Любичева, Е.В. Введение в языкознание : учебное пособие : в 2 ч. / Е.В. Любичева, Л.И. Болдырева ; Частное образовательное учреждение высшего образования «Институт специальной педагогики и психологии». - Санкт-Петербург : ЧОУВО «Институт специальной педагогики и психологии», 2015. - Ч. 2. - 132 с. : табл., схем. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8179-0190-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438768>

Основы теории первого иностранного языка

Левицкий, Ю.А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебное пособие / Ю.А. Левицкий. - Москва : Директ-Медиа, 2013. - 156 с. - ISBN 978-5-4458-2976-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210501>

Степанов, Ю. С. Французская стилистика (в сравнении с русской) [Текст] : учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков / Ю. С. Степанов.- 7-е изд., доп. - Москва : ЛЕНАНД, 2014. - 368 с. : ил. - (Языки народов мира) - ISBN 978-5-9710-1289-4.

Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус : учебное пособие / Н.С. Болотнова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 385 с. - Библиогр.: с. 334-372. - ISBN 978-5-9765-0789-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57883>

Мосиенко, Л. В. Лексикология французского языка: теория и практика [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. В. Мосиенко; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2016. - ISBN 978-5-7410-1537-7. - 125 с- Загл. с тит. экрана.

Теоретическая грамматика (французский язык) : учебное пособие / авт.-сост. Н.Н. Дюмон, Е.А. Головки ; Министерство образования и науки РФ, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 198 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=467400>

Введение в межкультурную коммуникацию

1 Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

2 Скоробогатова, Т.И. Fêtes et traditions françaises («Праздники и традиции Франции») : учебное пособие / Т.И. Скоробогатова, Е.А. Назарова ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 72 с. - ISBN 978-5-9275-2000-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462021>.

3 Марков, В.И. Межкультурная коммуникация : учебное пособие / В.И. Марков, О.В. Ртищева ; Министерство культуры Российской Федерации, Кемеровский государственный институт культуры, Социально-гуманитарный институт, Кафедра культурологии. - Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2016. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8154-0354-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671>

4 Теория и практика речевой коммуникации : практикум / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Е.Н. Красикова, А.С. Калашова. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 118 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459290>

Теория перевода

Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>

Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2015. - 163 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1416-5.. - № гос. регистрации 0321603125.

Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков: репринтное издание / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с. - Загл. обл.: English: Теория перевода. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 978-5-91872-024-0.

Алимов, В. В. Теория перевода [Текст] : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов; Рос. акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ; Моск. гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина.- 2-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 240 с. - Библиогр.: с. 231-237 и в конце гл. - ISBN 978-5-9710-1954-1.

Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.- 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.

Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева; С.-Петербур. гос. ун-т, Филол. фак.- 6-е изд., стер. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2012. - 360 с. - (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат). - Библиогр.: с. 351-353. - ISBN 978-5-7695-9247-4.

Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

3.2.2 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену (для подготовки устно-письменного перевода (аудирование) и письменно-письменного перевода (с русского языка на иностранный))

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин.- 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 215 с. - Библиогр.: с. 209-213. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - ISBN 978-5-02-034713-7.

Моисеева, И. Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл Э. Базена) [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 10283 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1536-0.2. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология [Текст] : ценностно-смысловое пространство языка / Н. Ф. Алефиренко.- 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 285 с. - Библиогр.: с. 275-283. - ISBN 978-5-9765-0813-2. - ISBN 978-5-02-034839-4.

Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 10526 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 5.0 - ISBN 978-5-7410-1449-3.

Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>

Моисеева, И. Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 9111 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1535-3.

Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591>

Соколов, С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - 2-е изд., перераб. - Москва : МПГУ, 2015. - Ч. 1 (уроки 1–14). - 248 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0229-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>

Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2015. - 72 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0230-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>

3.3 Интернет-ресурсы

<http://www.gramota.ru> – Портал является одним из наиболее авторитетных источников информации (9 словарей). Проверка грамотности on-line Правописание и культура речи. Бесплатная справочная служба русского языка.

<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook142/01/index.html> – Орфография и пунктуация: Справочник. Валгина Н.С., Светлышева В.Н. В справочнике дается систематическое изложение правил современной орфографии и пунктуации. Особое внимание уделяется трудным и спорным случаям правописания. Учтены тенденции в правописании, отраженные в современной практике печати, а также возможные варианты. Можно читать на сайте.

<https://www.persee.fr> – offre un accès libre et gratuit à des collections complètes de publications scientifiques (revues, livres, actes de colloques, publications en série, sources primaires, etc.) associé à une gamme d'outils de recherche et d'exploitation. - обеспечивает свободный и бесплатный доступ к полным коллекциям научных публикаций (журналов, книг, симпозиумов, серийных изданий, первичных источников и т. д.), связанных с целым рядом научно-исследовательских и эксплуатационных инструментов.

<http://www.styl-m.org> – le site de l'Association Internationale de Stylistique: annuaire des enseignants, étudiants et chercheurs en stylistique française, recherche en ligne, annonces de colloques et publications en stylistique – сайт Международной ассоциации Стилистики: обеспечивает свободный и бесплатный доступ к онлайн-исследованиям в области стилистики, публикует объявления о симпозиумах и возможности публикации в области стилистики.

<http://www.vlib.org/> – Всемирная виртуальная библиотека

<http://www.translators-union.ru/> – Сайт союза переводчиков, о жизни переводческого сообщества и Союза переводчиков России, его региональных отделений.

<http://apchuzhakin.narod.ru/> – Мир перевода. Публикуются новости о последних публикациях в области теории и практики перевода, публикации, книги по устному переводу, практические советы, информация о семинарах / лекциях, отзывы, полемика, полезные контакты и ссылки.

<http://www.bakanov.org/about> – Школа перевода В. Баканова.

<https://universarium.org/catalog> – «Универсариум», Курсы, MOOK: Практики конфликтования: Конфликтовать нельзя жить мирно

<http://ww38.etymoline.com/> – Online Etymology Dictionary, сайт, содержащий информацию по этимологии английского языка.

<https://www.synonym.com/> – Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions, сайт, содержащий информацию о синонимах английского языка.

<http://english-word-origins.blogspot.com/> – English Words Origins. The Blog for Lovers of Etymology, Lexicology and English Word Origin, сайт, содержащий информацию по этимологии и лексикологии английского языка.

<https://e-lingvo.net/> – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Содержит научные статьи и исследования известных филологов и лингвистов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции, а также многое другое. Имеется возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи и т.д., а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.

<http://www.philology.ru/> – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

4 Выпускная квалификационная работа

4.1 Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию и оформлению

Выпускная квалификационная работа бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык), Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык), Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)) выполняется в виде бакалаврской работы.

Выпускная квалификационная работа представляет собой завершённую научно-практическую работу выпускника-бакалавра направления 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык), Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык), Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)) по определённой лингвистической проблеме, систематизирующую теоретические знания и закрепляющую практические навыки выпускника при решении конкретной задачи, а также демонстрирующую уровень его подготовленности к самостоятельной профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа включает в себя следующие структурные элементы:

титульный лист

задание

аннотация на русском языке

аннотация на английском языке

содержание

введение

первая глава (теоретическая, состоит из нескольких параграфов), выводы по первой главе

вторая глава (практическая, состоит из нескольких параграфов), выводы по второй главе

заключение

список использованных источников

приложения.

К содержанию выпускной квалификационной работы предъявляются следующие требования:

– работа должна раскрывать заявленную тему исследования: каждый аспект в заявленной теме должен быть освещён в теоретической и/или практической части исследования;

– в работе должна прослеживаться логика построения содержательных элементов: от простого к сложному, от общего к частному и т.п.;

– в работе должна прослеживаться связь между теоретической и практической частью исследования: вопросы, освещённые в теоретической части, должны находить подтверждение или опровержение в практической части; с другой стороны, полученные результаты должны интерпретироваться с учётом вопросов, рассмотренных в теоретической части;

– во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяется объект и предмет исследования, ставится цель и задачи исследования, обозначаются методы и материал исследования, раскрывается практическая ценность полученных результатов; могут также предоставляться сведения об апробации работы;

– в теоретической части работы излагаются уже имеющиеся точки зрения на заявленную проблему, накопленный теоретический опыт в области исследования, в конце подводятся итоги с основными теоретическими выкладками в качестве выводов; в практической части излагаются и интерпретируются собственные результаты, полученные обучающимся, делаются выводы;

– в заключении проводится самоанализ исследования: последовательно раскрывается каждый этап исследования и излагаются полученные результаты, которые должны логически коррелировать с задачами исследования, что в заключении позволяет сделать вывод о достижении/недостижении цели и выполнении/невыполнении задач исследования;

– источники библиографического списка должны соответствовать заявленной тематике работы;

– в приложение может быть вынесен материал исследования (частично или полностью), а также полученные результаты в виде текстов, таблиц, графиков, рисунков и т.п. в том случае, если ввиду большого объёма эти данные целесообразно помещать в текст самой работы.

Примерная тематика выпускных квалификационных работ

Проблемы перевода экспрессивного синтаксиса.

Эвфемистические конструкции в политическом дискурсе и их перевод с английского на русский язык.

Структурно-семантические и функционально-прагматические аспекты перевода комедийных фильмов.

Языковые, концептуальные и культурные составляющие сказки в аспекте перевода.

Манипулятивные стратегии в рекламном тексте: переводческий аспект.

Речевая характеристика персонажа в переводе.

Особенности перевода аудиовизуальных текстов, предназначенных для озвучивания.

Лингвокогнитивные особенности перевода мультипликационных фильмов.

Способы передачи реалий русской национальной кухни в английском языке.

Интенциональные интенсификаторы в политических речах В.В. Путина (переводческий аспект).

Перевод английских фразеологических единиц с семей «болезнь» на русский язык.

Перевод метафорических сравнений с компонентом as/like в текстах современной английской литературы.

Гендерные различия при переводе художественных текстов (на примере рассказов А.П. Чехова).

Передача языковых особенностей англоязычной военной терминологии.

Особенности передачи стилистических средств в переводе романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби».

Лингво-стилистические особенности сохранения исторического колорита при переводе (на примере романа И.А. Бунина «Окаянные дни»).

Особенности перевода разговорной лексики в произведения Э.М. Ремарка.

Проблемы перевода детской художественной литературы с немецкого языка на русский.

Особенности перевода фразеологических единиц.

Особенности перевода сложных существительных с немецкого языка на русский.

Особенности перевода технической терминологии с немецкого языка на русский.

Особенности перевода молодежного сленга.

Перевод школьного арго в художественных фильмах «Entre les murs» и «Les profs».

Перевод русских реалий в произведениях французских писателей.

Автофикциональное письмо Амели Нотомб: проблемы перевода.

Способы перевода лингвостилистических средств создания образа России в произведениях Ж. Верна и Ф. Бегбедера.

Особенности перевода «черного пиара» в медиатексте.

4.2 Порядок выполнения выпускной квалификационной работы

Сроки выполнения выпускной квалификационной работы определяются учебным планом и графиком учебного процесса.

Обучающимся предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы. Он осуществляется исходя из интереса к проблеме, возможности получения исходной информации, а так же наличия специальной научной литературы. При выборе темы обучающийся руководствуется примерным перечнем тем выпускных квалификационных работ, разработанных выпускающей кафедрой. Обучающийся может предложить свою тему, обосновав целесообразность ее разработки.

Заведующий кафедрой определяет каждому обучающемуся научного руководителя, в необходимых случаях консультанта по разработке отдельных вопросов квалификационной работы бакалавра. За 6 месяцев до защиты ВКР издается приказ по университету о закреплении за обучающимися тем работ и научных руководителей. После утверждения темы выпускной квалификационной работы обучающийся получает от научного руководителя задание на выполнение выпускной квалификационной работы, утвержденное заведующим кафедрой. Это задание вместе с выпускной квалификационной работой представляется перед защитой в государственную аттестационную комиссию. В задании обозначены объект и предмет работы, область исследования и задачи, которые подлежат выполнению. Научный руководитель назначает серию консультаций и выдает обучающемуся график работы. Все изменения в плане выпускной квалификационной работы должны быть согласованы с научным руководителем.

Выпускная квалификационная работа выполняется на основе глубокого изучения литературы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык), Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык), Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)) (монографий, научных статей, периодической литературы, журналов и т.п.). Рекомендации по списку литературы

можно получить во время консультации у руководителя. За принятые решения, правильность расчетов, точность всех исходных данных, используемую терминологию отвечает автор выпускной квалификационной работы. Работа над выпускной квалификационной работой выполняется выпускником, как правило непосредственно в университете. По отдельным темам, выполняемым по заказу различных организаций, выпускная квалификационная работа может выполняться на предприятии, в научных и иных учреждениях. Законченная выпускная работа подвергается нормоконтролю и передается обучающимся своему руководителю не позднее, чем за 10 дней до установленного срока защиты.

ВКР бакалавра подлежит рецензированию по решению кафедры. Для проведения рецензирования ВКР указанная работа направляется одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся сотрудниками кафедры, на которой выполнена ВКР, предпочтительнее являющихся работниками сторонних организаций. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию на указанную работу (далее - рецензия). Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется нескольким рецензентам. Состав рецензентов утверждается из числа научно-педагогических работников университета, не работающих на кафедре, а также из числа специалистов по лингвистике, переводу и организаций различных отраслей и сфер деятельности, научно-исследовательских институтов. Выпускная квалификационная работа должна быть представлена на рецензию выпускником лично не позднее, чем за четыре дня до защиты. Выпускник обязан дать рецензенту все объяснения по своей работе. Рецензия представляется в письменном виде и должна содержать краткую критическую оценку выпускной квалификационной работы.

В государственную экзаменационную комиссию до начала защиты ВКР предоставляются следующие документы:

- распоряжение декана факультета филологии и журналистики о допуске к защите обучающихся, успешно прошедших все этапы, установленные образовательной программой;
- один экземпляр ВКР в сброшюрованном виде;
- отзыв руководителя о ВКР по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101-2014;
- лист нормоконтроля ВКР по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101-2014;
- рецензия на ВКР (по необходимости) по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101-2014.

4.3 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Защита выпускной квалификационной работы проводится в сроки, оговоренные графиком учебного процесса, на открытых заседаниях государственной экзаменационной комиссии с участием не менее половины ее членов. График работы государственной экзаменационной комиссии согласовывается председателем государственной экзаменационной комиссии не позднее чем за месяц до начала работы. Персональный состав государственной экзаменационной комиссии утверждается ректором университета.

К защите выпускной квалификационной работы допускаются обучающиеся, выполнившие все требования учебного плана и программы. Допуском к защите выпускной квалификационной работы являются положительные отзывы научного руководителя и рецензента.

Защита выпускной квалификационной работы происходит публично. Она носит характер дискуссии и происходит в обстановке высокой требовательности и принципиальности; обстоятельному анализу должны подвергаться достоверность и обоснованность всех выводов и рекомендаций, содержащихся в работе. Кроме членов аттестационной комиссии на защите желательно присутствие научного руководителя и рецензента работы, а также возможно присутствие других обучающихся, преподавателей и администрации.

Заседание государственной экзаменационной комиссии начинается с того, что секретарь объявляет о защите выпускной квалификационной работы, указывая ее тему, фамилию, имя, отчество ее автора, а также докладывает о наличии необходимых в деле документов, передает председателю пояснительную записку и все необходимые материалы, после чего выпускник получает слово для доклада.

В процессе защиты выпускной квалификационной работы обучающийся делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 15 минут.

В своем выступлении на заседании государственной экзаменационной комиссии выпускник должен отразить:

- актуальность темы выпускной квалификационной работы;
- цель и задачи исследования;
- степень разработанности темы исследования в литературных источниках;
- характеристику предмета и объекта исследования;
- рекомендации и конкретные предложения по устранению проблемной ситуации в изучаемой предметной области;
- основные результаты выполненных исследований;
- степень выполнения поставленных задач;
- апробация результатов исследования.

Затем обучающийся отвечает на вопросы членов комиссии по существу работы, а также на вопросы, отвечающие общим требованиям к уровню подготовки выпускника, предусмотренные федеральным государственным образовательным стандартом в рамках направления подготовки обучающегося. При ответах на вопросы обучающемуся разрешается пользоваться своей выпускной квалификационной работой. За достоверность результатов, представленных в выпускной квалификационной работе, несет ответственность обучающийся – автор выпускной работы.

После ответов обучающегося на вопросы зачитывается отзыв научного руководителя, в котором излагаются особенности данной работы, отношение обучающегося к своим обязанностям, отмечаются положительные и отрицательные стороны работы, а также оглашается внешняя рецензия.

Затем обучающийся должен ответить на замечания, содержащиеся в отзыве научного руководителя и рецензии.

Общая продолжительность защиты не более 30 минут.

Заседание ГЭК по каждой защите работы оформляется протоколом. В протокол вносятся все задаваемые вопросы, ответы, особое мнение и решение комиссии о выдаче выпускнику диплома. Протокол подписывается председателем и членами ГЭК. После заседания ГЭК и оформления протоколов выпускникам объявляются результаты защиты работ. После защиты все работы с материалами и документами передаются в архив университета. Обучающему, не защитившему выпускную квалификационную работу в установленный срок по уважительной причине, подтвержденной документально, может быть продлен срок обучения до следующего периода работы ГЭК, но не более чем на один год. Для этого студент должен сдать в деканат факультета личное заявление с приложенными к нему документами, подтверждающими уважительность причины. Диплом об окончании вуза и приложение к нему (выписка из зачетной ведомости) выдаются деканатом после оформления всех требуемых (в установленном порядке) документов.

4.4 Критерии оценивания выпускной квалификационной работы

Оценка результата защиты квалификационной работы проводится на закрытом заседании ГЭК. При оценке во внимание принимаются оригинальность и научно-практическое значение темы, качество выполнения и оформления работы, а также содержательность доклада и ответов на вопросы, наглядность представления работы.

Результаты защиты ВКР определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". Критерии выставления оценок (соответствия уровня подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО) на основе выполнения и защиты квалификационной работы.

При ответе обучающийся должен продемонстрировать сформированность следующих компетенций:

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ОК-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: моральные и правовые нормы, принятые в сфере профессионального общения; основные принципы социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм, способы поддержания доверительных партнерских отношений. Уметь: общаться, вести гармоничный диалог; работать в коллективе, проявлять уважение к людям, поддерживать доверительные партнерские отношения; анализировать

Формируемые компетенции	<p>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</p> <p>поставленные задачи; выбирать метод решения проблемы.</p> <p>Владеть: способностью работать в коллективе; способами установления контактов и поддержания взаимодействия, обеспечивающих успешную работу в коллективе.</p>
<p>ОК-5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p>	<p>Знать: основные гуманистические ценности, способствующие сохранению и развитию современной цивилизации.</p> <p>Уметь: ориентироваться в системе гуманистических ценностей в предметной и социальной действительности человека для сохранения и развития современной цивилизации.</p> <p>Владеть: способностью аргументированного отстаивания определенной нравственной позиции по вопросам сохранения к окружающей природы, общества и культурного наследия.</p>
<p>ОК-6 владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	<p>Знать: основные этапы развития отечественной научной мысли.</p> <p>Уметь: наблюдать, сравнивать, классифицировать факты, анализировать, синтезировать, обобщать информацию.</p> <p>Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.</p>
<p>ОК-7 владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p>Знать: основные категории гуманитарных, социально-экономических, естественнонаучных, профессиональных дисциплин.</p> <p>Уметь: анализировать и обобщать информацию, полученную из разных источников, определить цель, методы достижения цели.</p> <p>Владеть: культурой мышления, культурой устной и письменной речи, методами анализа, синтеза, способами определения цели и выбора путей ее достижения для решения профессиональных задач.</p>
<p>ОК-8 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p>	<p>Знать: основные методы и средства познания, обучения и самоконтроля.</p> <p>Уметь: определять основные методы и средства познания, обучения и самоконтроля; определять и выбирать область, вид и меру применения методов и средств познания, обучения и самоконтроля; применять основные методы и средства познания, обучения и самоконтроля.</p> <p>Владеть: средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p>
<p>ОК-10 способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы</p>	<p>Знать: права и обязанности гражданина, действующее законодательство своей страны, принципы гуманизма и свободы.</p> <p>Уметь: использовать права и обязанности гражданина, действующее законодательство своей страны, действовать в соответствии с принципами гуманизма и свободы.</p> <p>Владеть: системой правовых знаний для совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы.</p>
<p>ОК-11 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей</p>	<p>Знать: способы расширения культурного кругозора; значение, роль и место информации в развитии современного</p>

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	общества; методы оценки объёма информации и скорости её передачи; методы поиска актуальной информации в глобальных компьютерных сетях; факторы повышения профессионального мастерства и способы саморазвития. Уметь: критически оценивать свои достоинства и недостатки; определять способы и средства саморазвития. Владеть: основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; навыками работы с компьютером как средством управления информацией; навыками работы с оригинальными научными публикациями по методике; навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений; принципами, законами и методами для профессионального совершенствования и личностного роста.
ОК-12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: основные параметры социальной значимости профессиональной деятельности. Уметь: оценивать важность выбранной профессии в эпоху глобализации. Владеть: владеть высоким уровнем профессиональной мотивации.
ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: терминологический аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, на основе которых осуществляется критический анализ профессиональных задач и синтез способов их решения. Уметь: использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач. Владеть: понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.
ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук. Уметь: планировать профессиональную деятельность с учетом понимания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин. Владеть: системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.
ОПК-3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка. Уметь: использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке. Владеть: коммуникативными умениями, основывающимися на системе лингвистических знаний.
ОПК-5 владение основными дискурсивными способами	Знать: знать общие закономерности функционирования дискурсивных языковых единиц.

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<p>Уметь: проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию.</p> <p>Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).</p>
ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	<p>Знать: схему организации и структурной упорядоченности целого текста; основные особенности речевого сообщения; стандартные формы выражения мысли для разных типов текста.</p> <p>Уметь: выражать семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между композиционными частями художественного и нехудожественного текста.</p> <p>Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.</p>
ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<p>Знать: разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>Владеть: языковыми средствами выделения релевантной информации.</p>
ОПК-8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	<p>Знать: формальные, смысловые и ситуативные различия построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах.</p> <p>Уметь: осуществлять коммуникацию в соответствии с различными регистрами общения.</p> <p>Владеть: устойчивыми навыками отбора языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения.</p>
ОПК-11 владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<p>Знать: основы компьютерной грамотности.</p> <p>Уметь: работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления информацией.</p> <p>Владеть: навыками работы с компьютером.</p>
ОПК-12 способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<p>Знать: основные характеристики различных носителей информации.</p> <p>Уметь: работать с глобальными компьютерными сетями.</p> <p>Владеть: способностью работать с различными носителями информации, базами данных и знаний.</p>
ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<p>Знать: существенные характеристики электронного ресурса, электронного словаря.</p> <p>Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p> <p>Владеть: навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов.</p>
ОПК-14 владение основами современной информационной и библиографической культуры	<p>Знать: алгоритм поиска информации в библиотечных базах данных, справочных системах, в электронных ресурсах локального и удаленного доступа.</p> <p>Уметь: искать информацию в различных справочно-библиографических и электронных библиотечных ресурсах,</p>

Формируемые компетенции	<p>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</p> <p>оценивать качество и содержание полученной информации.</p> <p>Владеть: культурой оформления результатов самостоятельной учебной и научно-исследовательской работ с соблюдением общих требований государственных стандартов и норм авторского права.</p>
ОПК-15 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знать: основные правила формирования гипотезы, теорию аргументации; основные формально-логические законы и средства аргументации.</p> <p>Уметь: выдвигать и обосновывать гипотезы, подбирать и развивать аргументы в пользу сформулированной идеи.</p> <p>Владеть: навыками аргументированного изложения своей точки зрения, навыками ведения спора.</p>
ОПК-16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>Знать: основные способы поиска, анализа, обработки материала.</p> <p>Уметь: искать, анализировать, обрабатывать и систематизировать информацию.</p> <p>Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>
ОПК-17 способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	<p>Знать: основные принципы и методы оценки качества исследования.</p> <p>Уметь: критически анализировать и оценивать результаты научных исследований; последовательно и ясно излагать результаты собственных научных исследований.</p> <p>Владеть: способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся.</p>
ОПК-20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<p>Знать: основы современной информационной и библиографической культуры.</p> <p>Уметь: применять информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности.</p> <p>Владеть: навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.</p>
ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знать: содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации; основные положения и методы данных наук; о закономерностях развития лингвистических наук.</p> <p>Уметь: использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач; внедрять современные научные достижения в практику перевода.</p> <p>Владеть: навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основных положений и методов данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.</p>

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
<p>ПК-24 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p>Знать: основные правила формирования гипотезы; основные правила продуцирования убедительной и уместной речи; теорию аргументации; основные формально-логические законы и средства аргументации.</p> <p>Уметь: приводить убедительные аргументы; применять средства аргументации в речи; логически верно строить монологическое высказывание; выдвигать гипотезы в области прогнозирования конечного продукта профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыками выдвижения, обоснования и развития гипотезы; навыками последовательно аргументации своей научной позиции; навыком продуцирования устных и письменных текстов научного стиля.</p>
<p>ПК-25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</p>	<p>Знать: основы современных методов научного исследования, современной информационной и библиографической культуры; требования информационной безопасности; методики поиска, анализа и обработки информации</p> <p>Уметь: использовать современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности; формировать библиографию; составлять библиографический список и работать с библиографическими каталогами и электронными информационными системами; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.</p> <p>Владеть: навыками использования современных методов научного исследования; информационной и библиографической культурой; навыками работы с библиографией; современными информационно-лингвистическими технологиями; способами решения основных типов задач в лингвистике.</p>
<p>ПК-26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>Знать: стандартные методы исследования; основы методологии и лингвистического знания; принципы поиска, анализа и обработки материалов исследования; структуру и систему своей профессиональной деятельности; перспективы развития лингвистики как области знаний.</p> <p>Уметь: осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; отбирать, обрабатывать, анализировать и систематизировать научную информацию для проведения научного исследования; использовать лингвистические знания в самостоятельной профессиональной деятельности; использовать современные подходы к анализу текста и дискурса; самостоятельно выделять и решать методологические проблемы лингвистики.</p> <p>Владеть: навыками работы с научной литературой; навыками поиска отбора, обработки и систематизации материала исследования, навыками постановки цели исследования и выбора путей и методов ее достижения, навыками работы с информационно-поисковыми и экспертными системами; навыками лингвистического анализа текста.</p>
<p>ПК-27 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую</p>	<p>Знать: основные способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; основные формально-логические законы, лежащие в основе</p>

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	<p>построения текста; методы анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной информации; основные принципы и методы оценки качества исследования.</p> <p>Уметь: осуществлять поиск и анализ новой информации; соотносить новую информацию с уже имеющейся; оценивать качество исследования в своей предметной области; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.</p> <p>Владеть: навыками обоснования результатов собственного исследования; навыками представления результатов собственного исследования; навыком оценивать качество исследования в своей предметной области.</p>

ОТЛИЧНО – ставится обучающемуся в случае полной сформированности следующих компетенций: ОК-4-8, 10-12; ОПК-1-3, 5-8, 11-17, 20; ПК-23-27. Выпускная квалификационная работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ. В докладе выделены цель и задачи исследования, озвучены методологическая база и методы, показан ход выполнения работы, приведен иллюстративный материал, перечислены основные итоги исследования; в докладе использован современный категориальный аппарат, речь защиты грамотна, убедительна и эмоциональна, демонстрирует умение использовать приемы риторики; во время обсуждения работы (дискуссии) проявились коммуникативные навыки.

ХОРОШО – ставится обучающемуся в случае сформированности частей «Знать», «Уметь» следующих компетенций: ОК-4-8, 10-12; ОПК-1-3, 5-8, 11-17, 20; ПК-23-27. Выпускная квалификационная работа в целом соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, однако, некоторые аспекты требуют дополнительного, более детального освещения или связь между теорией и практикой прослеживается недостаточно четко, наблюдаются незначительные нарушения логического построения элементов содержания. Во время защиты обучающийся обозначил цели и задачи исследования, однако недостаточно полно и четко раскрыл основные результаты работы; обучающийся демонстрирует недостаточную осведомленность при ответе на дополнительные вопросы.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – ставится обучающемуся в случае сформированности части «Знать» компетенций: ОК-4-8, 10-12; ОПК-1-3, 5-8, 11-17, 20; ПК-23-27. Выпускная квалификационная работа в целом соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, однако, некоторые аспекты, заявленные в названии темы, не раскрыты, связь между теорией и практикой прослеживается слабо, наблюдаются нарушения логического построения элементов содержания. Во время защиты обучающийся недостаточно четко обозначил цели и задачи исследования и не раскрыл основные результаты работы; обучающийся слабо ориентируется в теоретическом материале по тематике исследования при ответе на дополнительные вопросы.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – выставляется обучающемуся, у которых компетенции ОК-4-8, 10-12; ОПК-1-3, 5-8, 11-17, 20; ПК-23-27 не сформированы. Выпускная квалификационная работа не соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, аспекты, заявленные в названии темы, не раскрыты, связь между теорией и практикой отсутствует, наблюдаются нарушения логического построения элементов содержания. Во время защиты обучающийся не обозначил цели и задачи исследования и не раскрыл основные результаты работы; обучающийся не ориентируется в теоретическом материале по тематике исследования при ответе на дополнительные вопросы.

Составитель:

заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания
французского языка

Мая Моисеев Ч.В
подпись расшифровка подписи

заведующий кафедрой немецкой филологии и методики преподавания
немецкого языка

Меркина
подпись расшифровка подписи

заведующий кафедрой теории и практики перевода

Мая Моисеев Ч.В
подпись расшифровка подписи

заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания
французского языка

Мая Моисеев Ч.В
подпись расшифровка подписи

заведующий кафедрой немецкой филологии и методики преподавания
немецкого языка

Меркина
подпись расшифровка подписи

заведующий кафедрой теории и практики перевода

Мая Моисеев Ч.В
подпись расшифровка подписи

Председатель методической комиссии

45.03.02 Лингвистика
код наименование

Ч.Сос
подпись

И.А. Солодилова
расшифровка подписи

Согласовано:

Декан факультета (директор института)

ФФЖ
наименование факультета (института)

Ч.Сос
подпись

И.А. Солодилова
расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

Грицай
подпись

Н.Н. Грицай
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

Сапух
личная подпись

Т.В. Сапух
расшифровка подписи